

# **Megu, Ânguydo Imeom Warâ O Macaco e os Outros Animais**

**Livro de lenda  
na Língua Bakairí**

Produzido pela comunidade Kurâ-Bakairi com o apoio da SIL,  
edição revista, data de julho de 1997  
em Cuiabá MT

## **Versão da Internet**

O alvo é ter este material sempre ao alcance da comunidade  
Kurâ-Bakairi

Com permissão por escrito da comunidade  
2012

Conteúdo sem alteração da  
Edição impressa em julho de 1997

Associação Internacional de Linguística—SIL Brasil  
Anápolis, GO  
Maio de 2013

Não pode ser vendido

**Veja o link abaixo para os termos de uso:**

<http://www.sil.org.americas/brasil/SILapub.html>

# Megu, Ânguydo Imeom Warâ

O Macaco e os Outros Animais

Armino Kukure



Livro de lenda

**bakairi**

**MEGU, ÂNGUYDO IMEOM WARÂ**

**O Macaco e os Outros Animais**

Narrado por Armindo Kukure

Ilustrações de Luiz Antônio Pâiato

Livro de lenda

**BAKAIRÍ**

Primeira edição

Composto e impresso pela  
Sociedade Internacional de Lingüística - SIL

Cuiabá MT

Bakairí 7.97 – 1.1 C

## AGRADECIMENTOS

A Alinor Aiakade, Esvael Cuiava, Josina Kunalo, Marineth Meoka Kuruma e Queridinha Egueco pela leitura e correção do texto bakairí, e a Alinor Aiakade, Esvael Cuiava e Armindo Kukure pela tradução do mesmo para o português.

A Luiz Antônio Pâiato pelas ilustrações deste livro.

A Rosália Bezerril de Souza Brito e a Helen Cutler pela revisão do português.

Agradeço também aos líderes bakairi que me convidaram a viver entre eles, especialmente a Gilson Kauto (ex-cacique da aldeia central) e Odil Apacano (cacique de Painkum). Meus agradecimentos a Doroti Taukane, chefe do Posto Indígena Pakuëra durante o preparo deste livro, e aos caciques de todas as outras aldeias bakairí por colaborarem em nossas pesquisas linguísticas.

Meus sinceros agradecimentos a Estêvão Taukane, o novo chefe do Posto Indígena Pakuëra, por facilitar o meu acesso à comunidade.

À Fundação Nacional do Índio (FUNAI) por conceder autorização para as pesquisas de campo desde 1988 até o presente.

Elizabeth Camp

Cuiabá

25 de junho de 1997

## **PREFÁCIO**

Este livro tem o propósito de prover material de leitura para os bakairí, escrito na língua deles. Assim, poderão melhorar sua habilidade em ler com entendimento, fluência e prazer. Serve como leitura suplementar, em continuação à série de livros de leitura e lendas na língua bakairí. O narrador contou o mito que foi gravado em fita. Mesmo conhecido em português, este mito também é contado pelos bakairi. Na parte final do livro encontra-se a tradução desta obra em português.

## ÍNDICE

### **Bakairí**

Megu, Ânguydo Imeom Warâ..... 1

### **Português**

O Macaco e os Outros Animais..... 13





## Megu, Ânguydo Imeom Warâ



Eagonro pylâ TYK waunlo megu lâpylâ-ro.  
Eagonro ise xirâ.

Megu mawânkâ ani,

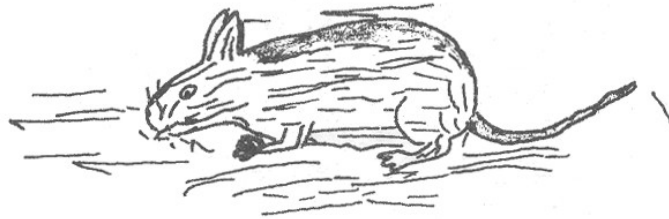
— Asaemo kurâdo modo xitoguyen-honji —  
kely.

Mâkâ ma até kurâ tyâze lelâlâ mynra mâkâ  
megu. Ânguydo kulâ mawânkâ mâkâ.

Aituo myani kanawia nhampâmidyly. TU'  
waunlo gamela, ilâ odaxi guarapa XU XU XU XU  
nhampadyly TEK. Atâlâ awârâ guarapa.

Saguhuem kuru nhâen-holy wao kunohoro,  
xatay kopâ ihuguely ume, tâkehonze.

Aituo âedâ myani nhatâdyly TÂH TUK târâ  
awyaralâ gamela xumyku guarapague. Aituo  
mawânkâ mâkâ kunohoro MOK âepanâguely.



— Âh, âmâ, kompadre?

— Urâ.

— Âkeá. Igawânkâ — tâkehonze.

TEK ekadyly.

— Âdy peba gâlâ enram. Só guarapa lelâ  
xirâ. Guarapa âenygâ — kely.

Aituo mâkâ kunohoro guarapa nhenlyly TUK  
TUK TUK TUK.

— Eh, toenzepa myanze saekuru, ekubâgu  
warâ.

— En-hem, aunlo mawânâ awârâ — kely.

— Ikagâ — kely.

TEK.

Aituo myara xiwi âewyly.

— Anri, enram kompadre xiwi âewyly.

— Âh, kompadre. Kâyntaguyly enram mâkâ.  
Kyâim mawânkâ mâkâ.

— Âdaetaymba ise. Awârâ pyanta duajilâ  
otoengâ — kely.

Aituo xiwi âewyly. XUM.

—Âh, kompadre — kely.

— Âdykâ âmâ?

— Talâ urâ. Igawânkâ. Ikagâ — kely  
megu.

TEK xiwi ekadyly.

— Toenzepa enram kopâ — kely xiwi.

— Toenzepalâ enram. Âdy peba gâlâ aze,  
guarapa lelâ awârâ. Âenygâ.



— Guarapa kâenyji wao olygue — kely  
xiwi.

Guarapa nhenly TUK TUK TUK TUK.

— HEH, ekubâgu, saekuru.

— En-hem, agueanrylâ mawânkâ kunohoro —  
kely.

— Âdykâka awâkâ? — kely.

— Awâkâlâ — kely, pyanta duay  
otoendybyem kunohonro.



Ipa, xiwi idâly. TATA, HU' nhâly.

Xunâgu. Xunâgu.

— Âh, anri enram korie âewly.

— Egâ, kompadre. Kâyntaguyly enram mâkâ.  
Kyâim mawânkâ mâkâ — kely.

— Âdaetaymba ise. XUK awyarâlâ otoengâ  
— kely.



Awyarâlâ nohen-hundânehonly.

Aituo,

— Otoengâ. Âdaetaymba ise — kely.

Xiwi otoendyly. Ine warâ, ipa, korie  
âewyly. Megu âedâ oday adaelomidyly kulâ,  
PÂIM PÂIM PÂIM PÂIM wayam wayam.

— Kompadre megu, âdykâ âmâ?

— Talâ urâ. Igawânkâ. Ainkâ — kely.

XUM, âwândyly.

— Ikagâ — kely megu.

— Kopâ olâ enram xirâ! — kely korie.

— Toenzepalâ enram kopâ. Âdarâ tâjito peba lâgâlâ warâ. Guarapa lelâ xirâ. Awâlâ wâne guarapa — kely megu.

Aituo,

— Âkeá. Kâenyji wao olygue.



Só kopo nhanâdyly. TUK TUK TUK TUK  
nhenyly.

— HEH, ekubâgu, saekuru — kely korie.

— En-hem, agueanrylâ mawânkâ xiwi —  
kely.

— Âkeá. Âdykâka awâkâ? — kely.

— Awâkâlâ — kely.

Aituo tâmaryguelâ PUK nheneholy. LY  
nhedyly. TU' xiwi TOTO HUM. Xiwi  
nhyâen-holy.

Até warâ udodo âepanâguely.

— Âh, anri enram mâkâ udodo âewyly.

— Egâ, kâyntagulyly enram mâkâ. Ânguydo kulâ mawânkâ mâkâ. Kyâim mâkâ-ro warâ.

— Âkeá? Âdaetaymba ise. Awârâ pyanta duajilâ otoengâ. Âdara âenehowâbyra ise urâ.



Aituo mâkâ saindyly. Aituo,

— Eh, kompadre megu — kely megunram.

— Âdy? Talâ urâ. Igawânkâ — kely megu.

Aituo mâkâ saindyly. Âwândyly.

— Ikagâ — kely.

Mâkâ âedâ oday adaelomidyly lelâ, PÂIM PÂIM PÂIM wayam.

— Kopâ olâ enram xirâ!

— Âdara tâjito nudupa lâgâlâ. Kopâ lelâ. Guarapa lelâ awârâ. Âenygâ — kely.

— Âkeá. Kâenyji wao olygue.

TUK TUK TUK TUK.

— Eh, xirâ guarapa saekuru, ekubâgu warâ kehoem — kely.

— En-hem, agueanrylâ mawânkâ korie — kely.

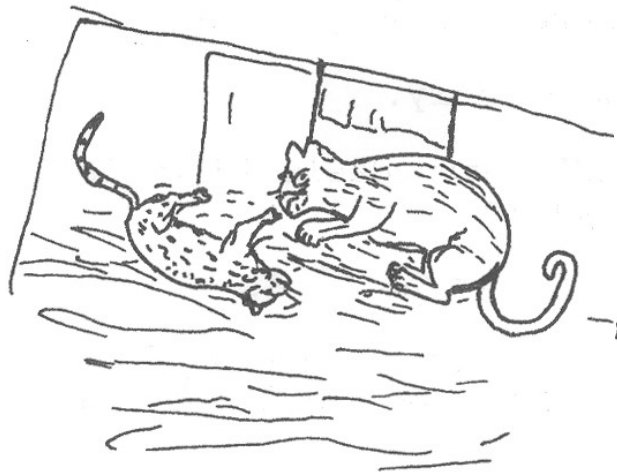
— Âkeá, âdykâ kawânkâ?

— Awâkâlâ.

Aituo mâkâ udodo TOTO HUM korie nhâly.

Aitybyem mâkâ udodo agâ xunâgu, xunâgu.

— HA, anri enra mâkâ. Kurâgue tâzekeim âewyly — kely.





— Kurâ?

— Âkeá. Egâ.

— Eh, ânguydo kulâ enram mâkâ uguondo.  
Kyâim enram mâkâ. Izepa wato mâkâ-ro warâ.  
Kyâdâ mawânkâ mâkâ.

— Âdaetaymba ise. Âda âenehowâbyra ise  
urâ. Egâ, TEK myarâla âkugâ — kely.

Myarâ xyâhoenlâ mâkâ nhalokuândyly myarâ  
kayam kuata onwa.

— Egâ, TEK myarâ âkugâ. Nhetaymba ise.  
Âda âenehowâbyra ise urâ — kely.



Aituo mawânkâ mâkâ uguondo saindyly.

— Ah, kompadre mego — kely.

— Âdy?

— Âdykâ âmâ?

— Talâ urâ. Igawânkâ — kely.

— Ainkâ.

Egawândyly.

— Ikagâ — kehonly.

Ekadyly mâkâ.



— Toenzepa enram kopâ. Âdatâjito nudupa gâlâ xirâ.

— Âdatâjito nudupalâ enram. Âdakito nudupa gâlâ — kely mâkâ megu.

Âedâ oday mâkâ adaelomidyly lelâ, wayam PÂIM PÂIM PÂIM. Ipa, mâkâ TEK târâ xyâho odaji udodo alokuânibyryem lelâ.

Aituo,

— Guarapa lelâ awârâ, kompadre — kely.

— Kompadre, guarapa awârâ enygâ.

— Âkeá.

Enyly lelâ. Kopo nhanâdyly TUK TUK TUK  
TUK nhenyly.

Aituo,

— Eh, aekuru wânâ xirâ guarapa saekuru,  
ekubâgu warâ kehoem xirâ guarapa, kompadre.

— En-hem, agueanrylâ mawânkâ udodo —  
kely.

— Âdykâ kawânkâ? — kely.

— Egâ. TEK anri wâne-ro — kely.



Nheneholy kaynâ. Udodo târâ kaynâ.

Ah. Ipa, mârâ xumberão nhalytâdyly.  
Iwaguepa awylyguelâ. Ipa, SOK!

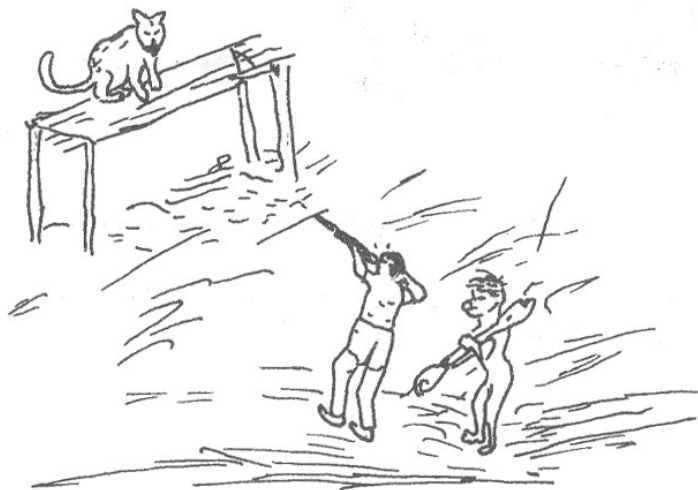
— Ine waone. Ine waone, kompadre,  
kâumâtoem wao — kely.

Mâkâ uguondo yâhoem lâpylâ mâkâ awârâ ego  
SOK nhanâdyly. XYDYK uguondo ikayam idyly.  
Ipa, merâ tarâ uguondo udodo nhâly awârâ  
pyrâu TA keingue.

Merâ megu lâpylâ tarâ ikaynâ, egogue DAH  
uguondo nhâly lâpylâ. Alâ mâkâ uguondo,  
mâkâ udodo xyâim. Merâ megu, uguondo xyâim.  
Tarâ ikaynâ alelâ myani mâkâ nhypygueândyly.  
Arâ adâidyly tutuze olâ myani-ro warâ.  
Awylygue mawânkâ mâkâ nhâneholy. Mâkâ  
nhâneholy. Mâkâ nhâneholy. Mâkâ nhâneholy.  
Mâkâ nhâneholy. Até merâ uguondo, udodo  
nhâly. Mâkâ uguondo yâim mâkâlâ. Warâ  
myani nhypygueândylymo.

Warâ awârâ xypyry.

Alâ kulâ wao ise ânguydo imeom unâry  
kâengatuly iwerâ.



## O Macaco e os Outros Animais



Vou contar uma história sobre o macaco e como ele enganou os outros animais.

Ele disse:

— Vou fazer os animais brigarem uns com os outros.

Ele chegou a matar até o homem. O macaco era mesmo muito astucioso.

Então ele moeu cana, tirou a garapa e colocou numa gamela, pronta para ser bebida.

O primeiro que ele matou foi o rato. Ele causou a morte do rato num dia chuvoso.

O macaco armou sua rede no meio da sala, onde estava a gamela cheia de garapa.

Então o rato apareceu.

— Ah, é você, compadre? — disse o macaco para o rato.

— Sim — respondeu o rato.

— Entre — disse o macaco, convidando o rato a entrar.



Então o rato entrou na sala onde estava o macaco.

— Não tenho nada de especial para oferecer-lhe, só esta garapa. Beba-a.

Então o rato bebeu a garapa, dizendo:

— Ah, esta garapa é doce e muito gostosa.

— Sente-se — disse o macaco.

E o rato sentou-se.

Então o macaco viu o gato chegando e disse para o rato:

— Lá vem o gato.

Ouvindo isso, o rato disse:

— Ah, compadre. Tenho medo dele. Ele mata a gente.

— Não, ele não vai fazer nada com você. Esconda-se ali atrás da porta — disse o macaco.

Então o gato veio e entrou, dizendo:

— Olá, compadre! Cadê você?

— Estou aqui. Entre. Sente-se.

Então o gato entrou, sentou-se e comentou:

— Está chovendo muito.

— É, está chovendo muito. Olha, não tenho nada de especial para oferecer-lhe, só garapa. Beba-a — disse o macaco.

— Vou tomar — respondeu o gato.

Ele tomou e disse:

— Ah, esta garapa é muito gostosa e doce.



— Sim, Foi o que o rato disse.

— Onde está ele? — perguntou o gato.

— Está aí — respondeu o macaco, indicando onde o rato estava escondido.

Então o gato foi, pegou e o matou.

Depois disto, o macaco e o gato conversaram por um tempo.

— Ah, lá vem a jaguatirica — disse o macaco.

— Olhe, compadre, tenho medo dela. Ela mata a gente — disse o gato.

— Ela não vai fazer nada com você. Esconda-se ali. Não vou deixar que ela mexa com você.

Então o gato se escondeu ali mesmo.

Pouco tempo depois veio a jaguatirica, enquanto o macaco estava se balançando na sua rede.

— Compadre macaco, cadê você?

— Estou aqui. Entre — respondeu o macaco.

A jaguatirica entrou.

— Sente-se — disse o dono da casa.

— Que chuva forte! — exclamou a jaguatirica.

— Muita chuva! Não tenho nada de especial para oferecer-lhe, só esta garapa. Está aí — ofereceu o macaco.

— Sim, vou tomar.

Ela pegou o copo, bebeu e disse:

— Eh, esta garapa é doce e muito gostosa.

— Sim, o gato também disse isto — falou o macaco.

— Ah, é? Cadê ele?

— Ele está aí — respondeu o macaco, mostrando com a mão.

A jaguatirica olhou e viu o gato. Ela o pegou e o matou.

Então o macaco e a jaguatirica conversaram um pouco. A onça vinha chegando.

— Ah, lá vem a onça — disse o macaco para a jaguatirica.

— Olhe, tenho medo dela. Ela é ruim. Ela mata a gente.

— Ah, é? Mas ela não vai fazer nada com você. Esconda-se atrás dessa porta aí. Não vou deixar que ela faça nada com você.

Então a onça chegou e cumprimentou o macaco:

— Olá, compadre macaco.

— O que é? Estou aqui. Entre.

Então ela entrou.

— Sente-se — disse o macaco, que estava se balançando na sua rede.



— Mas que chuva, né?

— Não dá para fazer coisa nenhuma. Só tem chuva forte. Tenho apenas essa garapa para beber. Beba-a — disse o macaco.

— Sim. Vou tomá-la.

Ela tomou, dizendo:

— Ah, esta garapa é doce e muito gostosa.

— Sim, assim disse a jaguatirica — respondeu o macaco.

— Ah, é? Cadê ela?

— Está ali — disse o macaco, mostrando onde ela estava.

Então a onça a pegou e a matou.

Depois disso, o macaco conversou com a onça e disse:

— Ah, lá vem ele.

— Quem? Quem? — perguntou a onça.

— Aquele que se chama “homem” — disse.

— Homem?

— Sim. Olhe.

— Ah, o homem é muito ruim. Ele mata a gente. Não gosto dele.

— Ele não vai fazer nada com você. Não vou deixar que ele faça nada com você. Olhe. Suba ali — disse o macaco.

Ele a fez subir no jirau, deixando-a num lugar onde o homem pudesse matá-la.

— Suba lá. Ele não vai ver você. Não o deixarei fazer nada com você — repetiu o macaco.

Então o homem veio e cumprimentou o dono da casa:

— Olá, compadre macaco.

— O que é?

— Cadê você?

— Estou aqui. Entre — disse.

Então o homem chegou mais perto e entrou na sala.

— Sente-se — disse o macaco para o homem e ele se sentou.

— Muita chuva mesmo! Não dá para fazer nada! — exclamou o homem.

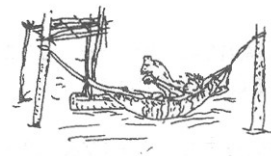
— Não dá mesmo. Não dá para a gente fazer nada — concordou o macaco.

Ele estava na rede, se balançando dum lado para o outro. Tinha deixado a onça no jirau, para o homem poder matá-la.

Então o macaco convidou o visitante a beber garapa.

— Aí está a garapa, compadre homem. Beba-a.

— Sim.



O homem apanhou o copo e bebeu. Depois ele disse:

— Ah, esta garapa é doce e muito gostosa, compadre.

— Sim, assim disse a onça — respondeu o macaco.

— Onde está ela? — perguntou o homem.

— Olhe! Está ali — disse, apontando para cima onde ela estava.

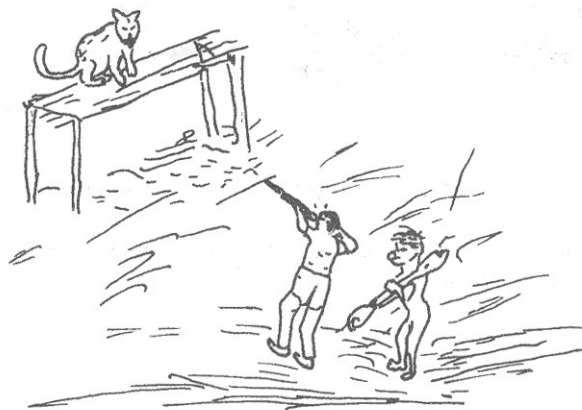


Ele carregou sua arma de fogo com cartucho.

Porque estava perto, o macaco disse para o homem:

— Espere. Espere aí, compadre. Vou pegar uma coisa para ajudar você matá-lo.

O macaco apanhou a mão do pilão e ficou atrás do homem, planejando matá-lo com pancada na cabeça, enquanto o homem matava a onça. E aconteceu. O homem matou a onça e o macaco matou o homem com a mão do pilão. Assim se finalizaram as coisas.





## **Livros produzidos pela SIL para o programa de alfabetização dos bakairí**

### **LIVROS DE APOIO**

**Itainly Iraynâ** (*Antes de Ler*) Pré-leitura

**Kâsenomedâdyly 1** (*Estou Aprendendo*)

**Kâsenomedâdyly 2** (*Estou Aprendendo*)

**Kytanwem Tâdâsenomedâdo Kâintain-hoem** (*Para Nós Lermos Na Nossa Língua*)  
Livro de Transição: de Português para Bakairí

### **LIVROS DE LEITURA**

**Âsenomedâdaynrim Modo Xunâry Modo** (*Os Contos dos Alunos*)

**Ânguydo Imeom** (*Os Animais*)

**Adâitobyry Nhegatuhomobyry** (*As Aventuras Da Vida*)

**Tâdyâhobyry Modo** (*Os Acidentes Que Aconteceram*)

**Seko Mugaru Nhemaken-hohobyry** (*Quando Minha Mãe Deixou Escapar O Tatu*)

**Udodo Kâyntadobyry** (*Quando Eu Tive Medo Da Onça*)

**Udodo Modo** (*As Onças*)

**Kâsewanihobyry** (*O Meu Serviço de Ontem*)

**Kanra Aweze Tâdâtâhobyry** (*Fui Pescar Ontem*)

**Tawâguneim Modo** (*Os Pássaros*)

### **LIVROS DE LENDAS**

**Pyrykâ Xixi Agâ Atobyry** (*A Perdiz e O Sol*)

**Saguhoem Xina Unâ Nhegatuuyby 1** (*Algumas Histórias De Nossos Antepassados 1*)

**Unâ Egatuhobyry 1** (*As Histórias Contadas 1*)

**Unâ Egatuhobyry 2** (*As Histórias Contadas 2*)

**Unâ Egatuhobyry 3** (*As Histórias Contadas 3*)

**Unâ Egatuhobyry 4** (*As Histórias Contadas 4*)

**Saguhoem Xina Unâ Nhegatuuyby 2** (*Algumas Histórias De Nossos Antepassados 2*)

**Leão, Uguondo Warâ** (*O Leão e o Homem*)